

Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas

Genealogical and Areal linguistics

5 January 2018

**Language contact in Caquetá and Putumayo river
basins in Northwest Amazonia**

Kasia Wojtylak

(LCRC JCU, Australia)

katarzyna.wojtylak@jcu.edu.au

With thanks to:

Youlin Y. Avila (Instituto Caro y Cuervo)

Felipe Sarmiento Espinosa (Universidad Nacional de Colombia)



Figure 1. Established linguistic and cultural areas/regions in South America

South America:

- Despite the fact that many languages spoken in such areas are vastly different in terms of their lexicons, their grammars share numerous structural similarities, which are not due to their common descent, but to **intensive language contact**.
- Areally spread grammatical patterns in Northwest Amazonia include:
 - complex classifier systems,
 - differential object marking,
 - evidentiality, and
 - lexical number words.

See also Payne (1990), Aikhenvald and Dixon (1999, 8-9), Aikhenvald (2002, 2012).

- **Caquetá-Putumayo (C-P) River Basins** form an established **cultural area** but people are different from neighbouring groups.
- C-P languages have been given attention by linguists (e.g. Thiesen and Weber 2012, Fagua Rincón 2013a, Wojtylak 2017b) but the long term cultural interactions between the C-P groups have rarely been taken into account.
- Lexical and grammatical borrowing: the case of Resígaro (Aikhenvald 2001, Seifart 2011, 2015b).
- C-P languages share a number of linguistic features with other languages of Northwest Amazonia; perhaps the most detailed works concerns classifier systems of Northwest Amazonia (Seifart and Payne 2007).
- The CP languages also lack some of the prominent features of the languages of the Vaupés:
 - no verb serialization,
 - no distinction between animate and inanimate plural,
 - no switch reference systems,
 - no alienable and inalienable possession,
 - little gender opposition in verbal-cross referencing markers,
 - CP languages have relatively rich case systems.

Questions

- Do C-P languages have a grammatical category of evidentiality?
- How is it expressed?
- Is it different from that in non-C-P languages?
- What does this tell us?

The Caquetá-Putumayo (C-P) groups = *People of the Centre*

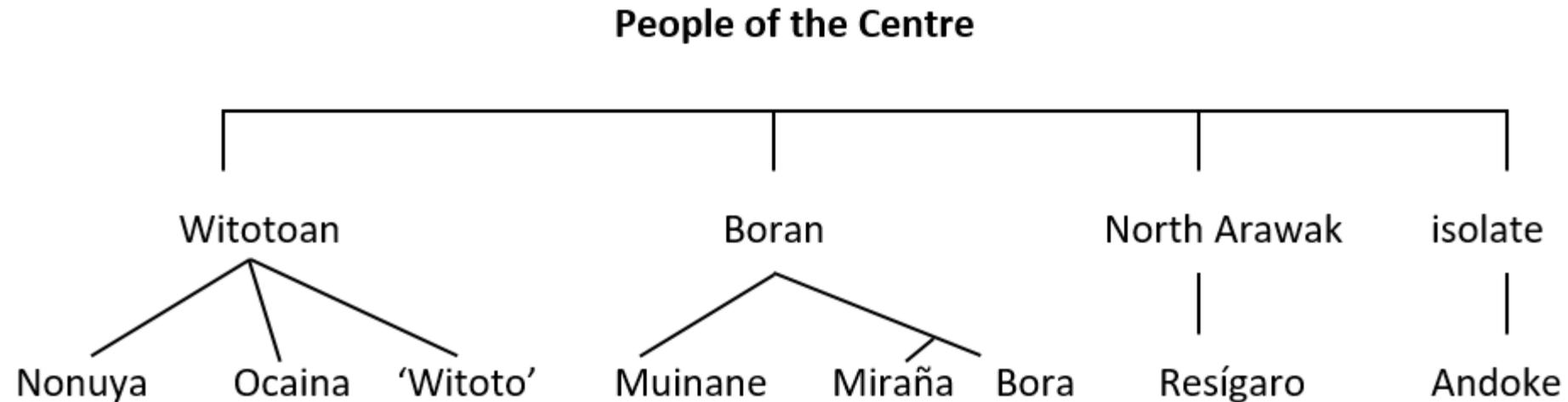


Figure 2. Ethnolinguistic groups of the *People of the Centre* cultural area
(‘Witoto’ = Murui, Míka, Miníka, Nípode)

- **46,000** at the beginning of 20th century (Whiffen 1915, 247).
- about **10,200 people** (Fagua Rincón 2015, 137, Wojtylak 2017b).

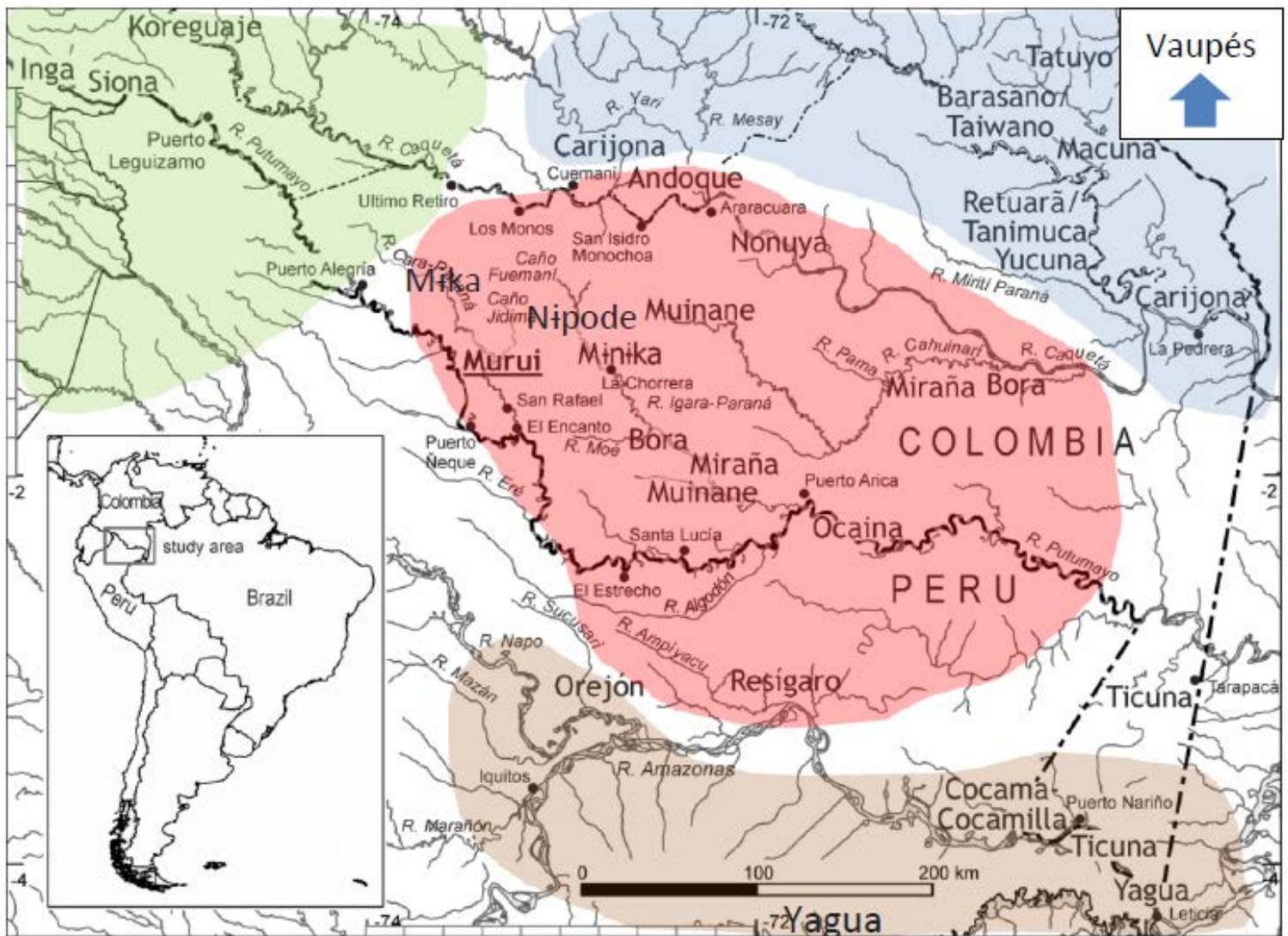
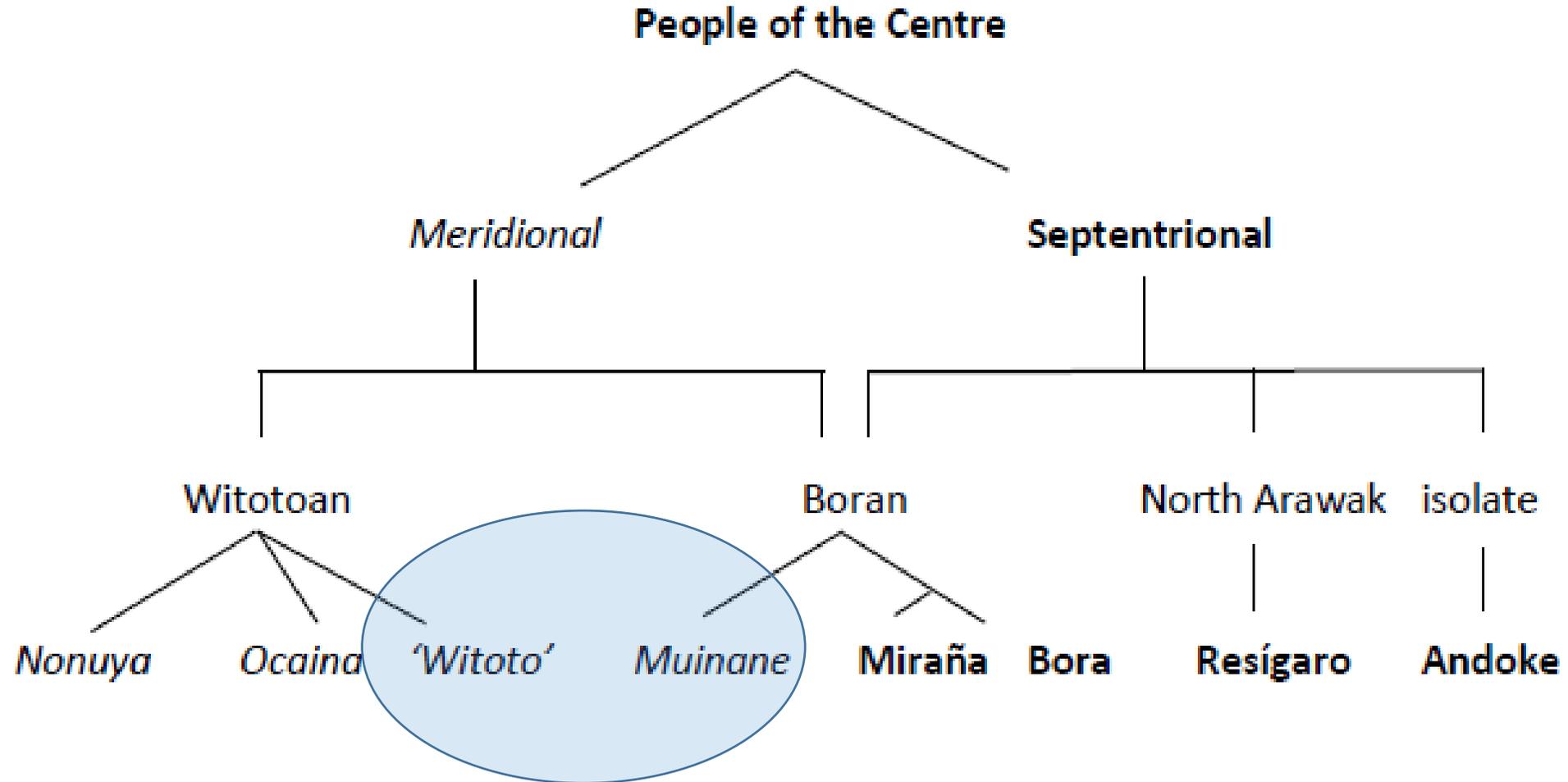


Figure 3. Approximate location of the C-P groups (in red),
 Carib, East Tucanoan and Arawak (in blue),
 West Tucanoan and Kichwa (in green),
 West Tucanoan, Peba-Yaguan, Tupí-Guaraní, and Ticuna (in brown)

The *People of the Centre* share relative cultural homogeneity, including:

- - trade specifications (Echeverri 1997, Eriksen 2011),
- - multilingualism (no obligatory societal multilingualism as in the Vaupés),
- - intermarriage (Gasché 1972),
- common practices:
 - signal drums ‘manguaré’ used for long distance communication (Thiesen 1969, Wojtylak forthcoming-b),
 - traditional dance rituals (Seifart 2011, Wojtylak 2017a),
 - ritual activities that relate to the consumption of pounded coca and liquid tobacco (Echeverri 1997),
- others characteristics:
 - patrilineality (Gasché 1982),
 - traditional communal roundhouses (Gasché 2009).
 - common mythological heroes (Echeverri 1997).

Relations with the C-P area - the case of 'Witoto' (WITOTOAN) and Muinane (BORA)



- Documented existing bilingualism between the two groups (Whiffen 1915, 247).

The *People of the Centre* had contact with groups **beyond the C-P region**:

WI

- The 'Witoto' with **the Carijona** (Carib) (Urbina Rangel 1997),
- The 'Witoto' and **the Sekoya** (West Tucanoan) (Gasché 2009b).
- (?) The 'Witoto' and Ocaina with **the Yagua** (Gasché 2009b, 7).

BO – link to the Vaupés

- The Bora with either **the Tanimuca** (East Tucanoan) or **the Yucuna** (Arawak) (Gasché 2009b).
- The Bora with **the Tariana** (Vaupés, Arawak) (von Martius 1867, 297).

The C-P languages – typological profile

- The C-P languages are **polysynthetic** and primarily **head marking; agglutinating** with little fusion.
- The alignment of arguments is **nominative-accusative** throughout.
- Typical clause structure is **predicate final** (SV/AOV) but ordering can be determined by pragmatic factors.
- Pronouns and pronominal markers have a **tripartite number system** that distinguishes singular (male vs. female in 3rd person), **dual** (male vs. female in 1st, 2nd, and 3rd person), and **plural**.
- Differential object marking (Witotoan, Boran).

- One or two arguments can be cross-referenced on the verb:

i) one argument (S/A) on the verb marked with suffixes (WI), prefixes (RE, MU), and proclitics (BO, MI):

- (1) Bora (Seifart 2015a, 1776)
 mε-kε_O ó=i:té-ʔi_{PRED}
 1pl-ACC 1sg=see-PRED
 'I see us.'

ii) two arguments on the verb marked with prefixes (AN, NO, OC; **O-A-verb**):

- (2) Andoke (Landaburu 2000, 280)
 ja-o-do-k̄_{PRED} bʌʔi_A
 I31-I-know-GEN1 1.ASSERTIVE
 'I know him.'

- (3) Ocaina (Fagua Rincón 2009, vii:18)
 tʃa-ko-tõ:ʔφ_{PRED}
 3.INANIM-1SG-tie
 'I tied it.'

Evidentiality in Northwest Amazonia - the Vaupés linguistic area

- East Tucanoan languages have complex systems of evidentiality (portmanteau forms encoding person, tense, number).
- They distinguish four to five different evidential specifications:
 - visual,
 - non-visual,
 - inferred,
 - assumed,
 - reported.
- Evidentials are likely to undergo restructuring under areal pressure (e.g. Tariana, an Arawak language) (Aikhenvald 2003, 2004).

Evidentiality in C-P languages

Table 2. Evidentiality and epistemic modality systems in the C-P languages

	WITOTOAN			BORAN		ARAWAK	ISOLATE
	'Witoto'	Ocaina	Nonuya	Bora and Miraña	Muinane	Resígaro	Andoke
Reported	+	+	?	+	+	+	+
Inferred	-	-	?	+	-	-	-
Direct evidence	-	-	?	+	-	-	-
Certainty	+	- (particles)	?	- (particles)	+	?	knowledge of the speaker vs knowledge of the hearer
Uncertainty	+				+		

Evidentiality in C-P languages

Table 2. Evidentiality and epistemic modality systems in the C-P languages

	WITOTOAN			BORAN		ARAWAK	ISOLATE
	'Witoto'	Ocaina	Nonuya	Bora and Miraña	Muinane	Resígaro	Andoke
Reported	+	+	?	+	+	+	+
Inferred	-	-	?	+	-	-	-
Direct evidence	-	-	?	+	-	-	-
Certainty	+	-	?	-	+	?	knowledge of the speaker vs knowledge of the hearer
Uncertainty	+	(particles)	?	(particles)	+	?	

Evidentiality in Witotoan (WI, OC, NO) languages - WITOTO

- A relatively simple system of evidentiality, with two choices available, ‘reported’ and ‘everything else’.
- Grammatical marking of the reported evidential is optional — and depends on speaker’s attitude towards assertion.
- In WI, reported evidential is also genre-specific; mostly in every-day conversation, e.g.:

(4) Witoto (Murui) (Wojtylak forthcoming-a)

ri-ño-mo _O	eroda-t-e _{PRED}	ie=ta	maraiñe-d-e _{PRED}
woman-CL:DR.F-LOC	look.body-LK-3	CONN=REP	good.NEG-LINK-3

‘He looks at women. **This (his looking at women, reported)** is not good.’

- The auditory demonstrative *aki* ‘ is often used for indirect quotation.

(5) Witoto (Murui) (Wojtylak forthcoming-a)

Kiña _{OBLIQUE}	ui-ga=di _{PRED}	fuiɾi	aima-jai-d-e _{PRED}	aki
Kiña	bring-PASS-CONFIRMED	up.stream	fish-DIR-LINK-3	AUDITORY

‘(The canoe) was brought by *Kiña* (I am certain of it). **(Then we heard)** went to fish.’

Evidentiality in Witotoan (WI, OC, NO) languages - WITOTO

- WI has two epistemic markers that express speaker's attitude towards their assertions and commitment to the statement based on some type of tangible evidence:

- the clitic =**di** indicates 'confirmed certainty'

- (6) Witoto (Murui) (Wojtylak forthcoming-a)
- | | | |
|---------------------|----------------|------------------------------------|
| camara _S | jaai-ra-mona | uai-d-e= di _{PRED} |
| camera.Sp | go-CL:NEUT-ABL | fall-LK-3= CONFIRMED |
- 'The camera fell from the staircase (**I am sure of this**).'

- the clitic =**za** indicates 'unconfirmed certainty'

- (7) Witoto (Murui) (Wojtylak forthcoming-a)
- | | | |
|---------------------|---------|------------------------------------|
| nai-ño _S | jai | ini-d-e= za _{PRED} |
| ANA-CL:DR.F | ALREADY | sleep-LK-3= UNCONFIRMED |
- 'She must be already asleep (**I assume but I can be wrong**).'

- They can qualify as evidentiality strategies in that they can be semantically extended to express evidential meanings, those of 'firsthand' and of 'non-firsthand' knowledge in WI.

Evidentiality in Witotoan (WI, OC, NO) languages – OCAINA, NONUYA

- In OC, the reported expresses the source of information and refers to information obtained from another source for whose veracity the speaker does not want to take responsibility (Fagua Rincón, p.c.):

(8) Ocaina (Fagua Rincón 2013b, 270)

xaʔ	tʃíí	háá-hoa.dʒw-ŋo	úwú-na
REP	all	3PL-work-CONT	COP-PAST

‘They were **(said to be)** working.’

- Additionally, OC has many particles, such as the dubitative *-buʔ*, which refers to the degree of commitment in respect to speaker’s assertion.
- No information on NO.

Evidentiality in Boran (BO, MI, MU) languages – BORA, MIRAÑA

- Unlike in MU, marking of evidentiality in BO/MI is very elaborate.
- There are with **three choices** available (two evidentiality systems in fact, Aikhenvald 2004, 83):

- **unmarked** clause refers to **direct evidence**:

- (9) Bora (Seifart 2015a, 1775)
tsáʔá=i:kε di:-:bε **pé:-twí-nε**_{PRED}
NEG=PRPT 3-CL.SG.M **GO.SUBORD-NEG-CL.SG.M**
'He has not gone yet.' (speaker has direct evidence)

- **inferred** implies indirect evidence (enclitic -ʔhá)

- (10) Bora (Thiesen and Weber 2012, 429)
à:-nè-ʔhá-p^hè p^hè:-:pè_{PRED} [I^{G?} há]-βù
CONN-thing/event-**INFER-REM** GO-CL.SG.M self house-GOAL
'So he went to his house (but I did not see it).'

- **reported** describes information obtained by hearsay (enclitic -βá):

- (11) Bora (Thiesen and Weber 2012, 307)
tì:-:p^jé-βá p^hè-é-ʔ_{PRED} ú:-:mà:
that-CL.SG.M-**REP** GO-FUT-CL 2SG-with
'Someone says that he will go with you.'

Evidentiality in Boran (BO, MI, MU) languages – MUINANE

- MU has the suffix *-va* [-βa] meaning ‘it was said’ and ‘informed’ (Walton and Walton 1975):

(12) Muinane (Walton and Walton 1975, 43)

dii-bo kaani-badi-**va**
3-CL:SG.M padre-SIMIL-REP
‘(It is said that) he is like (his) father.’

- MU has a system of two optional markers referring to ‘speaker’s certainty’ towards statements (Vengoechea p.c.):

-he refers to past actions, processes, or events which their veracity the speaker is certain of:

(13) Muinane (Vengoechea 2012, 143)

dV-hî:bi-nw-**he**-ʔi
2SG-COCA-DENOMINAL-CERTAINTY-PREDICATIVE.MARKER
‘You (**certainly**) picked some coca leaf.’

-te expresses ‘uncertainty’ regarding the information conveyed by the statement

(14) Muinane (Vengoechea 2012, 144)

dî:-to té:-ʔi-ko mê:kw-**te**-hi
3-CL:GROUP stream-CL:THREAD.LIKE-OBJ watch-UNCERTAINTY-PRPT
‘They (**supposedly**) went to watch the stream.’

Evidentiality in Resígaro (Arawak)

- RE has the reportative clitic =*tsá* , Allin (1976):

(15) Resígaro (Allin 1976, 336)
teéʔi-kóo=**tsá** doʔ-pí
river-to=**REP** she-go
'It is said that she goes to the river.'

(16) Resígaro (Allin 1976, 337)
tsá=**tsá**=ʔpe doʔ-mótshó
him=**REP=REM** she-hit
'It is said that she hit him.'

- There appear to be no other types of evidentials / certainty markers.

Evidentiality in Andoque (isolate)

- AN has a reported evidential, the marker *-ha* (Landaburu 1979, 120).
- A paradigm of ‘engagement’ markers with evidential overtones that can also express doubt (Landaburu 2007).
- AN shows the system where:

Table 2. The ‘engagement’ markers in Andoke (cf. Landaburu 2007, 30)

	KNOWLEDGE OF THE SPEAKER	LACK OF SPEAKER'S KNOWLEDGE
KNOWLEDGE OF THE HEARER	<i>b-</i>	<i>k- (or d-)</i>
LACK OF HEARER'S KNOWLEDGE	<i>kě-</i>	<i>bã-</i>

Evidentiality in Andoque (isolate)

(17) Andoke (Landaburu 2007, 25)

a. duiíhɬ **b-ǽ** dǎ-ǽ-ɬ_{PRED}
whites **ENGAG-i.33** INGRESSIVE-move-ACCORD3

‘The white men came in.’ (*some type of evidence, direct or not; known by speaker and hearer*)

b. duiíhɬ **kǽ-ǽ** dǎ-ǽ-ɬ_{PRED}
whites **ENGAG-i.33** INGRESSIVE-move-ACCORD3

‘The white men came in.’ (*direct evidence; not known by the hearer; known by the speaker*)

(18) Andoke (Landaburu 2007, 27)

duiíhɬ **ĩ-ǽ** dǎ-ǽ-ɬ_{PRED}
whites **ENGAG-i.33** INGRESSIVE-move-ACCORD3

‘Those who arrived are the white men?’ (presupposition; **not known the speaker, known by the hearer**)

(19) Andoke (Landaburu 2007, 28)

hí-ɬ-ɣ-ahá **bǎ-ñé?** ɬ-ka s-ə-bu-dĩ-i?_{PRED}
which-i.1-LOC-SINCE **ENGAG-PROX** i.1-ANAPH downward-i.33-destroy-FREQ-ACCORD

‘And why were they killing?’ (presupposition; **not known by either the speaker or the hearer**)

Evidentiality in C-P languages

Table 3. Evidentiality and epistemic modality systems in the C-P languages – summary

	WITOTOAN			BORAN		ARAWAK	ISOLATE
	'Witoto'	Ocaina	Nonuya	Bora and Miraña	Muinane	Resígaro	Andoke
Reported	<i>=ta</i>	<i>xa?</i>	?	<i>=βá</i>	<i>-vá</i>	<i>=tsá</i>	<i>=ha</i>
Inferred	-	-	?	<i>-ʔhá</i>	-	-	-
Direct evidence	-	-	?	unmarked	-	-	-
Certainty	<i>=dɨ</i>	-	?	-	<i>-he</i>	?	<i>b-</i>
Uncertainty	<i>=za</i>	(particles)	?	(particles)	<i>-te</i>	?	<i>k-</i> (or <i>d-</i>) <i>kē-</i> <i>bā-</i>

Language contact:

- WI and MU
- BO with groups to the north

References

- Aikhenvald, Alexandra Y. 1999. "Areal diffusion and language contact in the Içana-Vaupés basin, Northwest Amazonia." In *The Amazonian Languages*, ed. by R. M. W Dixon and A. Y Aikhenvald, 385–416. Cambridge: CUP.
- Aikhenvald, Alexandra Y. 2001. "Areal Diffusion, Genetic Inheritance, and Problems of Subgrouping: A North Arawak Case Study." In *Areal Diffusion and Genetic Inheritance. Problems in Comparative Linguistics*, ed. by A. Y Aikhenvald and R. M. W Dixon, 167-194. Oxford: OUP.
- Aikhenvald, Alexandra Y. 2002. *Language contact in Amazonia*. Oxford: Oxford University Press.
- Aikhenvald, Alexandra Y. 2003. *A Grammar of Tariana, from Northwest Amazonia*. Cambridge: CUP.
- Aikhenvald, Alexandra Y. 2004. *Evidentiality*. Oxford: OUP.
- Aikhenvald, Alexandra Y. 2006. "Semantics and pragmatics of grammatical relations in the Vaupés linguistic area." In *Grammars in Contact: A Cross-Linguistic Typology*, ed. by A. Y Aikhenvald and R. M. W Dixon, 237-266. Oxford: OUP.
- Aikhenvald, Alexandra Y. 2012. *The languages of the Amazon*. Oxford: OUP.
- Aikhenvald, Alexandra Y, and R. M. W Dixon, eds. 1999. *The Amazonian languages*. Cambridge/New York: CUP.
- Allin, Trevor Reginald. 1976. "A Grammar of Resígaro." PhD dissertation, University of St. Andrews.
- Echeverri, Juan Alvaro. 1997. "The people of the center of the world. A study in culture, history and orality in the Colombian Amazon." PhD dissertation, New School for Social Research.
- Eriksen, Love. 2011. *Nature and Culture in Prehistoric Amazonia: Using G.I.S. to reconstruct ancient ethnogenetic processes from archaeology, linguistics, geography, and ethnohistory*. Lund: Lund University.
- Fagua Rincón, Doris. 2009. "Esbozo gramatical de la lengua ocaina (familia Witoto)." In *A multimedia documentation of the languages of the People of the Center*, ed. by F. Seifart, D. Fagua, J. Gasché and J.A. Echeverri, i-xiv. Nijmegen: DOBES-MPI.
- Fagua Rincón, Doris. 2013a. "Aspects morphosyntaxiques de l'ocaina: Autour des classes lexicales." PhD dissertation, Université Paris Diderot.
- Fagua Rincón, Doris. 2013b. "Clasificación nominal en ocaina (witoto): clases de núcleos, género y sufijos clasificatorios de discretización." *Revista Brasileira de Linguística Antropológica* 6 (1):87-103.
- Fagua Rincón, Doris. 2015. "Documentación de las prácticas lingüísticas y socioculturales de la Gente de centro, Amazonia noroccidental." *Mundo Amazónico* 6 (1):129-146.
- Gasché, Jürg. 1972. "L'habitat Witoto: 'progres' et tradition." *Journal de la Société des Américanistes* (61):177-214.
- Gasché, Jürg. 1982. "Las comunidades indígenas entre la apariencia y la realidad: El ejemplo de las comunidades huitoto y ocaina del río Ampiyacu." *Amazonía Indígena* (5):11-31.
- Gasché, Jürg. 2009a. "La cultura material de la Gente del Centro." In *A multimedia documentation of the languages of the People of the Center*, ed. by F. Seifart, D. Fagua Rincón, J. Gasché and J.A. Echeverri, 1-20. Nijmegen: DOBES-MPI.

- Gasché, Jürg. 2009b. "La sociedad de la 'Gente del Centro'." In *A multimedia documentation of the languages of the People of the Center*, ed. by F. Seifart, D. Fagua Rincón, J. Gasché and J.A. Echeverri, 1-32. Nijmegen: DOBES-MPI.
- Landaburu, Jon. 1979. *La langue des Andoke (Amazonie colombienne)*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.
- Landaburu, Jon. 2000. "Andoque." In *Lenguas indígenas de Colombia: Una visión descriptiva*, edited by Maria Stella González de Pérez and Maria Luisa Rodríguez de Montes. Bogotá: ICC.
- Landaburu, Jon. 2007. "La modalisation du savoir en langue andoke (Amazonie colombienne)." In *L'Énonciation médiatisée*, ed. by Z. Guentchéva and J. Landaburu, 23-48. Paris/Lovaina: Peeters.
- Payne, Doris L. 1990. "Morphological characteristics of Lowland South American languages." In *Amazonian linguistics. Studies in Lowland South American Languages*, edited by Doris L Payne, 213-41. Austin: University of Texas Press.
- Seifart, Frank. 2011. "Bora loans in Resígaro: Massive morphological and little lexical borrowing in a moribund Arawakan language." *Etnolingüística* 2.
- Seifart, Frank. 2015a. "Syntactic Sketch: Bora." In *Syntax – Theory and Analysis. An International Handbook*, edited by Tibor Kiss and Artemis Alexiadou, 1764-1791. Berlin: de Gruyter Mouton.
- Seifart, Frank. 2015b. "Tracing social history from synchronic linguistic and ethnographic data: The prehistory of Resígaro contact with Bora." *MUNDO AMAZÓNICO* 6 (1):97-110.
- Seifart, Frank, and Doris L Payne. 2007. "Nominal Classification in the North West Amazon: Issues in areal diffusion and typological characterization." *IJAL* 74 (4):381-387.
- Thiesen, Wesley. 1969. "The Bora signal drums." *Lore* 19:101-103.
- Thiesen, Wesley, and David Weber. 2012. *A Grammar of Bora with special Attention to Tone*. Dallas: SIL International.
- Urbina Rangel, Fernando. 1997. "Un rito para hacer la paz. ¿Por qué los uitotos hacen baile de karijona?" In *Religión y Etnicidad en América Latina*, ed. by G. Ferro, 79-127. Santafé de Bogotá: Instituto Colombiano de Antropología.
- Vengoechea, Consuelo. 2012. "Catégorisation Lexicale en muinane: Amazonie Colombienne." PhD dissertation, Université de Toulouse II, Le Mirail - Toulouse II.
- von Martius, Carl Friedrich Philipp. 1867. *Beiträge zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerika's zumal Brasiliens*. Vol. II. Leipzig: Friedrich Fleischer.
- Walton, James W, and Janice P Walton. 1975. *Una gramática de la lengua muinane*. Bogotá: Ministerio de Gobierno.
- Whiffen, Thomas. 1915. *The North-West Amazon: Notes of some months spent among cannibal tribes*. London: Constable and Co.
- Wojtylak, Katarzyna I. 2017a. "Dance rituals and songs of the Murui from Northwest Amazonia." *Voices from around the world. Special issue: Exploring music in a globalized world* (1).
- Wojtylak, Katarzyna I. 2017b. "A grammar of Murui (Bue), a Witotoan language of Northwest Amazonia." PhD dissertation, James Cook University, Cairns.
- Wojtylak, Katarzyna I. forthcoming-a. "Evidentiality in Boran and Witotoan languages." In *Oxford Handbook of Evidentiality*, ed by A Y Aikhenvald. Oxford: OUP.
- Wojtylak, Katarzyna I. forthcoming-b. "Traversing language barriers. Murui signal drums from Northwest Amazonia." In, ed. by A. Y. Aikhenvald and A. Storch.